

LECTURES RENCONTRES

# FORUM DES NOUVELLES ÉCRITURES DRAMATIQUES EUROPÉENNES

71\* ANS DE FRAGMENTS hannah khalil

L'OGRESSE lejla kalamujić

POUCES EN L'AIR iva brdar

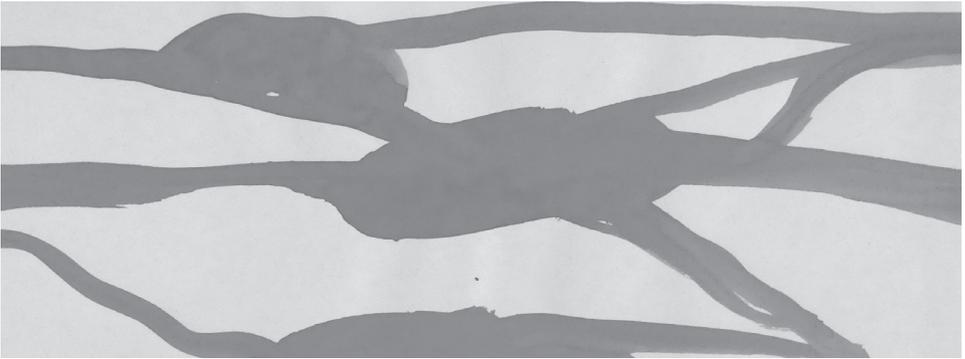


Image © Paul Cox

Modération Clare Finburgh et Christian Biet

Ce forum est proposé en partenariat avec le Théâtre du Nord,  
l'École du Nord, l'École du Théâtre National de Strasbourg,  
la Maison Antoine Vitez et l'Université Paris Nanterre

Avec le soutien du Goethe-Institut de Lille et de l'IDEFI CreaTIC  
Remerciements au Forum culturel autrichien



TNS



## **71 ANS DE FRAGMENTS** titre original *Scenes from 68\* years* (2016)

de **Hannah Khalil** (Irlande)

traduit de l'anglais par **Ronan Mancec**; dramaturgie et mise en voix **Juliette de Beauchamp** ●, **Constance de Saint Remy** ◆; avec **Mathilde Auneveux** ◆, **Amine Boudelaa** ●, **Orlène Dabadie** ◆, **Alexandre Houy-Boucheny** ●

*71\* ans de fragments* est une pièce éclatée en de multiples scènes éparpillées dans le temps : elle prend racine dans l'année 1948 et la création de l'État d'Israël en Palestine sous mandat britannique, et voyage jusqu'à aujourd'hui. L'astérisque du titre invite à mettre à jour, à chaque utilisation de la pièce, le nombre d'années depuis le début de l'occupation israélienne. Tous ces fragments, au fil desquels se tissent des échos et récurrences, mettent en lumière des personnages pris dans leurs rêves, leurs frustrations, la drôlerie et la cruauté de leurs situations, avec comme arrière-plan le déchirement du territoire, les vies et les familles palestiniennes séparés hier et aujourd'hui, et la difficulté de vivre en paix avec soi et les autres.

## **L'OGRESSE** titre original *Ljudožderka* (2017)

de **Lejla Kalamujić** (Bosnie)

traduit du bosnien par **Tiana Krivokapic**; dramaturgie **Constance de Saint Remy** ◆, **Baudouin Woehl** ●; mise en voix **Baudouin Woehl** ●; avec **Majda Abdelmalek** ●, **Simon Decobert** ◆, **Solène Petit** ◆, **Constance de Saint Remy** ◆, **Florian Sietzen** ●

*L'Ogresse* présente une vision très personnelle de la tragédie politique yougoslave, où la cellule familiale est le reflet de tout un pays en désintégration. Dans cette pièce aux nombreux motifs autobiographiques nous suivons le personnage principal, Lejla, pendant qu'elle grandit dans un environnement multiethnique avant, pendant et après la guerre en ex-Yougoslavie. Dès la petite enfance, la vie de Lejla est ponctuée par des décès qui sont autant d'occasions pour un questionnement sur les valeurs humaines et la vie elle-même.

## **POUCES EN L'AIR** titre original *Bacači prstiju* (2016)

de **Iva Brdar** (Serbie)

traduit du serbe par **Tiana Krivokapic**; dramaturgie et mise en voix **Juliette de Beauchamp** ●, **Noham Selcer** ◆; avec **Lisetta Buccellatto** ●, **Pierre-Thomas Jourdan** ◆, **Jisca Kalvanda** ●, **Nine d'Urso** ◆

Deux jeunes suédoises, Ana et Monika, participent à une compétition d'auto-stop. Elles partent de leur ville natale Örnköldsvik et se dirigent vers une ville choisie au hasard, loin de la Suède, quelque part sur la frontière entre la Serbie et la Bulgarie. Les règles sont simples : le premier tandem à s'y rendre gagne. Lorsqu'elles arrivent à la frontière de l'Union Européenne, en Serbie, les ennuis commencent. Leur aventure exotique qui devait les tirer de leur routine confortable n'est pas ce qu'elle devait être. Chaque conducteur qui accepte de les prendre voit en elles une opportunité de résoudre ses problèmes, les faisant dévier ainsi de la route principale.

mises en lecture par les élèves de l'École du Nord ◆, de l'École du TNS ● et du master Mise en scène et dramaturgie de l'Université Paris Nanterre ■

régie générale et lumière **Zélie Champeau** ●

son et vidéo **Marco Hollinger** ●

## HANNAH KHALIL

Hannah Khalil, autrice irlandaise-palestinienne couronnée du prix de l'Arab British Centre 2017, a travaillé avec le National Theatre Studio, le Royal Court (dispositif pour les jeunes auteurs), ou encore le Tinderbox Theatre à Belfast. Après le remarquable *Ring*, ont été créées : *Leaving Home* ; *Bitterenders* (comédie noire dépeignant une famille palestinienne forcée de partager sa maison avec des colons israéliens) ; le monologue *The Worst Cook in the West Bank* ; *The Scar Test*, pièce sur les femmes détenues en Grande-Bretagne (2017). *68\* ans de fragments* a été créé à l'Arcola Theatre (Londres) en avril 2016 et a rencontré un large succès critique et public. Hannah Khalil travaille actuellement sur des projets pour le National Theatre of Scotland et le prestigieux Globe Theatre de Londres. Elle a également écrit pour la radio, et prépare des projets pour le cinéma et la télévision. Ses pièces sont disponibles chez Methuen Drama, et certaines d'entre elles sont publiées aux États-Unis.

## LEJLA KALAMUJIĆ

Lejla Kalamujić est née en 1980 à Sarajevo où elle vit toujours. Elle a fait des études de philosophie. Elle est l'autrice de deux recueils de nouvelles : *L'Anatomie du sourire* (2008) et *Appelez-moi Esteban* (2015). Pour ce dernier ouvrage, elle a reçu le prix «Edo Budiša» et a fait partie, en 2015, de la présélection pour le Prix Littéraire Européen. Ses nouvelles ont été traduites en anglais, allemand, polonais, macédonien, français, roumain, albanais et lithuanien. Elle a reçu de nombreux prix littéraires et bourses et a effectué plusieurs résidences. *L'Ogresse* est sa première pièce de théâtre.

## IVA BRDAR

Iva Brdar, née à Belgrade, est une jeune autrice de théâtre, scénariste, dramaturge et traductrice. Elle a fait des études de dramaturgie à la Faculté des arts dramatiques de Belgrade, et un Master d'Études théâtrales à Paris 3 – Sorbonne Nouvelle. Sa pièce *Pouces en l'air* a reçu de nombreux prix ; elle a été mise en scène au Schauspiel Stuttgart, au Cherry Arts (New York) et sera portée à la scène en Serbie en 2019. Sa pièce *Les géraniums ne meurent jamais* a reçu le prix du meilleur texte dramatique engagé au Concours Heartefact en 2018. Ses pièces ont été traduites en anglais, allemand, français et tchèque. Elle a elle-même traduit plusieurs pièces françaises contemporaines en serbe.

Tous les textes présentés, en dehors de *Textilen*, ont été traduits à l'initiative et avec le soutien de la Maison Antoine Vitez, centre international de la traduction théâtrale. Ils sont disponibles à la demande sur le site de la Maison Antoine Vitez

[www.maisonantoinevitez.com](http://www.maisonantoinevitez.com)

## PROGRAMME DU FORUM

Après Strasbourg (2016), Bruxelles (2017) et Avignon (2018), ce 4<sup>e</sup> Forum des nouvelles écritures européennes vous invite à découvrir huit auteurs et autrices européens émergents. Les mises en lecture d'extraits de leur texte par des élèves d'écoles supérieures de théâtre sont un point de départ aux échanges entre les élèves, les auteurs et autrices, leurs traducteurs ou traductrices, des spécialistes des écritures contemporaines et le public.

### jeudi 6 juin à 15h

- *71\* ans de fragments*, Hannah Khalil (Irlande)
- *L'Ogresse*, Lejla Kalamujić (Bosnie)
- *Pouces en l'air*, Iva Brdar (Serbie)

### vendredi 7 juin à 15h

- *Chiot de garde*, Peer Wittenbols (Pays-Bas)
- *Lait noir ou voyage scolaire à Auschwitz*, Holger Schober (Autriche)
- *La Grande Marche*, Wolfram Lotz (Allemagne)

### vendredi 7 juin à 20h

- *Mon livre de visages*, Inna Eizenberg (Israël)
- *Textilen*, Maria Efstathiadi (Grèce)

Entretiens vidéos inédits, documents dramaturgiques et autres matériaux sur les textes et les auteurs et autrices présentés sont à retrouver sur le site [forumdesnouvellesecrituresdramatiques.fr](http://forumdesnouvellesecrituresdramatiques.fr)

## PRÉSENTATION DE SAISON DU THÉÂTRE DU NORD

Christophe Rauck et les équipes du Théâtre du Nord et de l'École du Nord ont le plaisir de vous inviter à la présentation de la saison 2019-2020 en présence des artistes de la saison. La soirée se poursuivra par un DJ-Set ouvert à tous.

le 13 juin à 19h - Théâtre du Nord, Lille

## PRÉSENTATION D'ATELIER DE L'ÉCOLE DU NORD

À partir de six textes de Tchekhov - *Oncle Vania*, *Platonov*, *Ivanov*, *La Mouette*, *La Cerisaie* et *Les Trois Sœurs* - le metteur en scène Jean-Pierre Garnier explore avec les élèves-comédiens de l'École du Nord les thèmes de la jeunesse et de l'espérance.

Deux présentations publiques viendront clôturer ces 5 semaines d'atelier.

les 3 et 4 juillet à 16h - Théâtre du Nord, Lille

entrée libre sur réservation

L'École du Nord est subventionnée par le Ministère de la culture, la Région Hauts-de-France et la ville de Lille

